

# Nanna's Lied

ton original

En guise de cadeau de Noël 1939, Kurt Weill (1890-1950) offre à sa femme, Lotte Lenya, cette chanson dont le texte est extrait d'une pièce de Bertold Brecht (1898-1956), « Die Rundkopfe und die Spitzkopfe ».

*mf*

Mei - ne Her - ren, mit sieb - zeh - n Jah - ren kam ich auf den Lie - bes -  
geht — man mit den Jah - ren leich - ter auf den Lie - bes -

*mf* *p*

5

- markt und ich ha - be viel er - fah - ren. Bö - ses gab es viel doch das  
- markt und um - armt sie dort in Scha - ren. A - ber das Gefühl wird er

10 *poco rall* *a tempo*

wahr das Spiel. A - ber manches hab ich doch ver - argt. *parlé : Schließlich bin ich ja auch ein Mensch*  
stau - lich kühl wenn man da - mit all - zu - we - nig kargt. *parlé : Schließlich geht ja jeder vorrat zu Ende*

15

*mf*

Gottsei Dank geht al-les schnell vor - ü - ber auch die Lie-be und der Kummer so

20

*ral*

*p*

*a tempo*

gar. Wo sind die Trä-nen von ge-ster-n a-bend? Wo ist der Schnee vom vergan-genen

*rall*

*mp*

*a tempo*

*rall*

Jahr? Wo sind die Trä-nen von Ge-ster-n a-bend? Wo ist der Schnee vom ver-gan-ge-nen

25

1. *a tempo*

2. *mf*

Jahr? Frei-lich Jahr Und auch wenn man gut das Han-deln lern-te

30

auf der Lie - bes - mess': Lust in Klein - geld zu ver - wan - deln wird doch

35

*poco rall* *a tempo*

nie mals leicht. Nun, es wird erreicht. Doch man wird auch äl - ter un - ter - des

40

*mf*

parlé : Schließlich bleibt man ja nicht immer siebzehn.  
Gott sei dank geht al les schnell vor - ü - ber, auch die

*f* *p*

Lie - be und der kummer so gar. — Wo sind die Trä - nen von gestern a bend? Wo ist der

45

Schnee — vom vergangenen Jahr? Wo sind die Trä — nen von ge — stern a — bend? Wo ist der

50

a tempo ————— *morendo*

Schnee vom ver — gan — ge — nen Jahr? —————

Meine Herren, mit siebzehn Jahren  
 Kam ich auf den Liebesmarkt  
 Und ich habe viel erfahren.  
 Böses gab es viel  
 Doch das war das Spiel  
 Aber manches hab' ich doch verargt.  
 (Schließlich bin ich ja auch ein Mensch.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber  
 Auch die Liebe und der Kummer sogar.  
 Wo sind die Tränen von gestern abend?  
 Wo ist die Schnee vom vergangenen Jahr?

Freilich geht man mit den Jahren  
 Leichter auf den Liebesmarkt  
 Und umarmt sie dort in Scharen.  
 Aber das Gefühl  
 Wird erstaunlich kühl  
 Wenn man damit allzuwenig kargt.  
 (Schließlich geht ja jeder Vorrat zu Ende.)

Und auch wenn man gut das Handeln  
 Lernte auf der Liebesmess':  
 Lust in Kleingeld zu verwandeln  
 Ist doch niemals leicht.  
 Nun, es wird erreicht.  
 Doch man wird auch älter unterdes.  
 (Schließlich bleibt man ja nicht immer siebzehn.)

Au rayon des amours à vendre  
 On m'a mise à dix-sept ans  
 Je n'ai pas cessé d'apprendre  
 Le mâle était dieu  
 Et je jouais le jeu  
 Mais j'en ai gardé gros sur le coeur  
 (Et en fin d'compte, je suis un être humain)

Dieu merci, tout passe ici bien vite  
 Passe l'amour et passent les regrets  
 Hier tu pleures, où sont tes larmes ?  
 Où est la neige qui tombait l'an dernier ?

On a moins de peine à se vendre  
 À mesure que passe le temps  
 Les clients se font moins attendre  
 Mais les sentiments  
 Ne sont plus très ardents  
 Quand on les gaspille à tous les vents  
 (Et en fin d'compte, mes réserves s'épuisent)

Au rayon des amours qu'on paie  
 On a beau comprendre vivement  
 Transformer l' désir en monnaie  
 C'est jamais marrant  
 On s'y fait pourtant  
 Mais un jour, la vieillesse vous surprend  
 (Et en fin d'compte, on n'a pas toujours dix-sept ans)